

LUNGTA SANG
WINDHORSE PRACTICE

ཁྱུང་ཏྲའི་བསང་མཚོན་ནི།



of PEGYAL
LINGPA



REFUGE

ཀྱི། བསང་མཚོན་སྤྱན་གསུམ་ཚོགས་པ་འདིས།

- **Kye. Sang chö punsum tsog pa di**
Kye! This sang offering of all excellent qualities,

།སློམ་ཡི་དམ་མཁའ་འགོ་དང་།

- **Lama yidam khan dro dang**
Lama, Yidam and Dakini,

།བདག་ལ་བསྐྱེད་ཅིང་སྦྱོབ་རྣམས་བསང་།

- **Dak la sung shing kyab nam sang**
Be my protector and refuge of purification,

།སངས་རྒྱལ་ཚོས་དང་དགེ་འདུན་དང་།

Sangyé chö dang gendün dang
Buddha, Dharma and Sangha,

།ཚོས་སྦྱོངས་ཞོར་ལྷ་གཏེར་གྱི་བདག་།

Chö kyong norlha ter gyi dak
Dharma protectors, wealth deities and earth lords;

།རླུང་རྟ་དར་བའི་སྤྱོད་སྤྱོད་གྲོགས་མཛོད།

Lungta dar wai dong drok dzö
Thus proclaim the increasing of the windhorse.

CENTER

ཀྱི། དབུས་ཀྱི་ཕྱོགས་ན་གནས་པའི་ལྷ།

- **Kye. Ü kyi chog na nepai lha**
Kye! The deities dwelling in the central direction,

།རྟ་མཚོག་རྒྱལ་པོ་ལྷ་ལ་ཏ།

- **Ta chog gyelpo Balaha**
Supreme king of the excellent horse, Balaha,

།བདག་གི་རླུང་རྟ་དར་བར་མཛོད།

- **Dak gi lungta darwar dzö**
I increase the windhorse!

།རླུང་རྟ་དར་བའི་དགའ་ལྷ་ཞི།

Lungta dar wai drala ni
Expand the windhorse, you Dralha.

།ལྷུང་མགྲོགས་ཆེ་བའི་དགའ་ལྷ་བསང་།

Nyur chog chewai drala sang
Purify with the great speed.

།ཀྱུད་པའི་རླུང་རྟ་སྦྱོད་དུ་གསོལ།

Güpai lung ta kye du söl
Raise the diminished windhorse!

EAST

ཀྱི། འགར་གྱི་ཕྱོགས་ན་གནས་པའི་ལྷ།

- **Kye. Shar gyi chog na nepai lha**
Kye! The deities residing in the eastern direction

།རླུང་སེང་གཡུ་ཡི་རལ་པ་ཅན།

- **Dung seng yu yi ralpa chen**
The conch color lion with the turquoise mane,

།བདག་གི་རླུང་རྟ་དར་བར་མཛོད།

- **Dag gi lungta darwar dzö**
I increase the windhorse!

།རླུང་རྟ་དར་བའི་དགའ་ལྷ་ཞི།

Lungta dar wai drala ni
Expand the windhorse, you Dralha.

།དཔའ་རྩལ་ཆེ་བའི་དགའ་ལྷ་བསང་།

Pa tsal chewai drala sang
Cleanse with great courage and skill.

།ཀྱུད་པའི་རླུང་རྟ་སྦྱོད་དུ་གསོལ།

Güpai lungta kye du söl
Raise the diminished windhorse!

SOUTH

ཀྱི། ལྷོ་ཡི་ཕྱོགས་ན་གནས་པའི་ལྷ།

- Kye. Lo yi chog na nepai lha
Kye! To the Deities dwelling in the south,
- གཡུ་འབྲུག་ཟངས་ཀྱི་ཟེ་བ་ཅན།
Yu druk zang kyi zeh wa chen
The turquoise dragon with a copper mane;

ཁང་གའི་ལྷུང་ཏྲ་དར་བར་མཛོད།

- Dak gi lungta darwar dzö
I expand the windhorse!

ལྷུང་ཏྲ་དར་བའི་དགའ་ལྷ་མོ།

- Lungta darwai drala ni
Expand the windhorse, you Dralha,
- །ངར་སྐད་ཆེ་བའི་དགའ་ལྷ་བསང་།
Ngar keh chewai drala sang
Cleanse, Dralha with the great roaring sound.

ཁྱུང་པའི་ལྷུང་ཏྲ་སྐྱེད་དུ་གསོལ།

- Gu pai lungta kyé du söl
Rise up the diminished windhorse!

WEST

ཀྱི། ལུབ་ཀྱི་ཕྱོགས་ན་གནས་པའི་ལྷ།

- Kye. Nub kyi chog na nepai lha
Kye! To the Deities dwelling in the west,
- །རྒྱ་སྟག་མཚའ་ཀྱི་ཐིག་ལེ་ཅན།
Gya tak tsal gyi tigley chen
The great Tiger, carrying the great Bindu;

ཁང་གའི་ལྷུང་ཏྲ་དར་བར་མཛོད།

- Dag gi lungta darwar dzö
I expand the windhorse!

ལྷུང་ཏྲ་དར་བའི་དགའ་ལྷ་མོ།

- Lungta darwai drala ni
Expand the windhorse, you Dralha.
- །དཔའ་རྩམ་ཆེ་བའི་དགའ་ལྷ་བསང་།
Pa ngam chewai drala sang
Cleanse, the great fearsome warrior Dralha,

ཁྱུང་པའི་ལྷུང་ཏྲ་སྐྱེད་དུ་གསོལ།

- Gupai lung ta kyé du söl
Raise up the diminished windhorse!

NORTH

ཀྱི། རྒྱུང་གི་ཕྱོགས་ན་གནས་པའི་ལྷ།

- Kye. Jang gi chog na nepai lha
Kye! To the Deities dwelling in the north,
- །རྒྱུང་ཆེན་འོར་བུའི་ཐོར་ཚུགས་ཅན།
Kyung chen norbu tor tsug chen
The Great Garuda, with a jeweled topknot;

ཁང་གའི་ལྷུང་ཏྲ་དར་བར་མཛོད།

- Dak gi lungta darwar dzö
I expand the windhorse!

ལྷུང་ཏྲ་དར་བའི་དགའ་ལྷ་མོ།

- Lungta darwai drala ni
Expand the windhorse, Dralha.
- །སྟོབས་ལུགས་ཅན་གྱི་དགའ་ལྷ་བསང་།
Tob shug chen gi drala sang
Cleanse with the Drala of great strength.

ཁྱུང་པའི་ལྷུང་ཏྲ་སྐྱེད་དུ་གསོལ།

- Gupai lungta kye du söl
Rise up the diminished windhorse!

འབྲུང་བའི་རླུང་རྟ་དར་བར་མཛོད།

• Jungwai lungta dar war dzö

Increase the windhorse of the Elements;

སྐར་ཁ་བསྐྱེད་པའི་ལྷ་རྣམས་བསང་།

• Parka kypai lha nam sang

Cleanse the Deities arising from the Trigrams;

གུཏུ་པའི་རླུང་རྟ་སྐྱེད་དུ་གསོལ།

• Güpai lungta kyé du söl

Raise the diminished windhorse!

སླེ་བའི་རླུང་རྟ་དར་བར་མཛོད།

• Mewai lungta dar war dzö

Cleanse the deities related to astrological houses;

ལོ་ཟླ་ཞག་དུས་ལྷ་རྣམས་བསང་།

• Lo da shak dü lha nam sang

Cleanse the Deities of time, day, month and year.

གུཏུ་པའི་རླུང་རྟ་སྐྱེད་དུ་གསོལ།

• Güpai lungta kyé du söl

Raise the diminished windhorse!

པའ་ལྷ་མ་ལྷ་ཞང་ལྷ་དང་།

• Pa lha ma lha shang lha dang

Father deities, mother deities, uncle deities;

འབདག་གི་རླུང་རྟ་དར་བར་མཛོད།

• Dag gi lungta darwar dzö

I expand the windhorse!

གུཏུ་པའི་རླུང་རྟ་སྐྱེད་དུ་གསོལ།

• Güpai lungta kyé du söl

Raise the diminished windhorse!

སྐར་ཁ་བའི་རླུང་རྟ་དར་བར་མཛོད།

• Parkai lungta darwar dzö

Increase the wind horse of the Trigrams!

སླེ་བ་བསྐྱེད་པའི་ལྷ་རྣམས་བསང་།

• Mewa kypai lha nam sang

Cleanse the windhorse of astrological signs;

གུཏུ་པའི་རླུང་རྟ་སྐྱེད་དུ་གསོལ།

• Güpai lungta kyé du söl

Raise the diminished windhorse!

ལོ་ཟླ་བའི་རླུང་རྟ་དར་བར་མཛོད།

• Lo dai lungta darwar dzö

Increase the wind horse of years and months.

འཇོ་བའི་ལྷ་ལྷ་སྐྱེབ་པའི་ལྷ།

• Gowai lha nga kyob pai lha

The five protector gods of the head and so on,

སྐྱུ་ལྷ་ལུས་ལྷ་ལྷ་རྣམས་བསང་།

• Trak lha lü lha lha nam sang

Cleanse the deities of body and blood line;

གུཏུ་པའི་རླུང་རྟ་སྐྱེད་དུ་གསོལ།

• Güpai lungta kye du söl

Raise the diminished windhorse!

སྐྱོད་ཅིག་རྒྱང་ཏུ་ཡར་ལ་སྐྱེད།

- **Key chik lungta yar la kyé**

Windhorse of increase—make it higher!

ངག་ལ་བདེན་པའི་རྣམ་མཐུ་སྐྱེད།

- **Ngag la den pai nü tu kyé**

May the truth and power of speech rise up;

ནད་གཏོན་ནི་ལ་ཚོ་བསོད་སྤྲེལ།

- **Neh dön shi la tse sö pel**

Pacify sickness and demons, increase life and merit.

ཕྱོགས་ལས་རྣམ་རྒྱལ་རྒྱལ་མཚན་ཕྱོར།

- **Chog leh nam gyal gyal tsen jor**

Raise the victory banner in all directions.

རྒྱལ་ལོ་རྒྱལ་ལོ་ལྷ་རྒྱལ་ལོ།

- **Gyalo gyalo, lha gyalo**

Victory, victory, may the gods be victorious!

ནག་ཕྱོགས་བདུད་རིགས་ཚམས་ལ་ཕོབ།

- **Nak chog dü rig cham la pob**

Stamp on the demon hordes of the dark side!

བཅོམ་བའི་ཕྱིན་ལས་འགྲུབ་པར་མཛོད། །

- **Chölway trinley drubpar dzö**

Accomplish all our intended yogic activity!

གཟི་བརྗིད་དཔའ་རྩལ་ཡར་ལ་སྐྱེད།

- **Zijipa tsal yar la kyé**

Brilliance and heroism—make it higher!

སེམས་ལ་བདེན་པའི་ཉིང་འཛིན་སྐྱེད།

- **Sem la denpai tingdzin kyé**

Increase mind's absorption in the truth of reality.

སྣང་བ་དབང་སྤུས་དགྲ་བགོགས་བུལ།

- **Nangwa wang dü dra gek tül**

Overcome phenomena, subdue demons
& obstructors.

འདོད་པའི་དོན་ཀུན་འགྲུབ་པར་མཛོད།

- **Dö pai dön kün drub par dzö**

Accomplish the meaning of all we wish for.

བདག་ཅག་ལྷ་དོ་རྒྱལ་གྱུར་ཅིག

- **Dak chag lha ngo gyal gyur chik**

May I and others, deities in reality, be victorious!

Translated by Lama Jinpa, 2006

ཨོཾ། སུབ་པའི་དབང་པོས་སུམ་ཅུ་ཚུ་གསུམ་ན།

- Om. Tubpai wangpö sum chu tsa sum na

Kye! This Sang offering of all excellent qualities,

ལྷ་དབང་ལྷ་མོ་རྒྱལ་མཚན་རྩེ་མའི་དབུང་རྒྱན་ལ།

- Lha wang lhamo gyaltsen tsémoi pung gyen la

Powerful god and goddess, Bracelet of the Pinnacle of the Banner,

བདག་ཅག་གུས་པས་ཕྱག་འཚལ་སྐྱབས་སུ་མཚེ།

- Dak chak gupai chaktsel kyab su chi

We pay homage and take refuge with devotion.

རྒྱལ་བའི་གང་གསུངས་བདེན་ཚིག་བསྐྱེད་མེད་བཞིན།

- Gyalwai gang sung den tsi lu meh shin

By this infallible truth of whatever the Buddhas have spoken,

ཕ་རོལ་གཡུལ་སོགས་ཉེས་པ་ཀུན་ཟད་ཅིང་།

- Paröl yül sok kyépa kün zeh ching

Exhaust all faults of conflict against others;

བདག་གི་ཚོ་དཔལ་རྒྱུང་རྟ་གོང་དུ་བསྐྱེད།

བཀྲ་ཤིས་བདེ་ལེགས་རྟག་ཏུ་རྒྱས་པར་མཛོད།

- Dag gi tsé pel lungta gong du kye

Trashhi delek tak tu gye par dzö

May longevity, glory and windhorse all increase. May auspicious virtue and goodness always arise.

ཕྱོགས་མཚམས་སྟེང་འོག་བཞུགས་པའི་སངས་རྒྱས་ལ།

- Chog tsam teng ög shugpai sangye la

Buddhas residing in the cardinal and intermediate directions, above and below,

།ཕྱག་འཚལ་སྐྱབས་མཚེ་བདག་ཅག་གང་འགྲོ་ཡང་།

- Chagtsel kyab chi dak chag gar dro yang

We who pay homage and take refuge, whatever happens:

།དྲམ་ཟག་ཚོམ་རྐྱེན་མེ་ཁུག་ཅན་གཟན་སགོས།

- Dra zag chom kün meh chu chen zen sog

Enemies, thieves, dangers of fire or water, beasts of prey and so on,

འཇིགས་པ་ཀུན་སྐྱོབ་ས་བསམ་དོན་ལྷན་འགྲུབ་མཛད།

Jigpa kun kyob sam dön lhundrub dzö

Protect from all fears and accomplish all that we wish for!

ཨོཾ། རོ་མཚར་བཀྲ་ཤིས་ཞིང་གི་ལྷ་རྣམས་ལ།

- Om. Ngotsar trashi shing gi lha nam la

Om. Marvellous, Deity of good fortune,

གྲུས་པས་ཕྱག་འཚལ་བཅེ་བས་རྗེས་བབྱང་སྟེ།

- Güpai chagtsel tseweh jeh zung teh

Prostrating with devotion, hold us with your loving kindness,

དོན་གཉིས་ལྷན་གྲུབ་བཀྲ་ཤིས་རྣམ་ཐུང་ཞིང་།

- Dön nyi lhundrub trashi meh jung shing

May the two meanings be accomplished spontaneously and there be marvelous good fortune.

དགེ་ལེགས་ཕན་བདེ་དཔལ་གྱི་ཕུན་སུམ་ཚོགས་།

- Gelek pen dé pel gyi pünsum tsok

May there be excellence in virtue, benefit, happiness and glory.

རྟག་ཏུ་མི་འགྲུར་བྱང་རྒྱུ་ལྗོན་ཤིང་རྒྱས་།

- Tak tu mingyur jangjub zön shing gye

May the paradisaal fruit tree of continual, unchanging Bodhicitta spread.

ཚོས་མཐུན་བསམ་པ་མ་ལུས་འགྲུབ་པ་རུ།

- Chö tün sampa ma lü drubpa ru

In harmony with the Dharma, may whatever we wish be accomplished without exception,

ཁྲིམ་ཡི་དམ་མཁའ་འགྲོའི་བྱིན་རློབས་ལ།

- Lama yidam khandroi jinlob la

Through the blessing of the Lama, Yidam and Dakinis,

འདྲེན་ཕྱོགས་སྐྱོང་བའི་རྟག་ཏུ་སྲུང་བར་མཛད།

- Kar chok kyongwai tak tu sungwar dzö

Be our guardian, always protecting the virtuous direction.

These two following additions are by Kamala Radza.

Prayers of Auspiciousness

ཨོཾ། བཀྲ་ཤིས་ཕྱོགས་བཅུ་དག་ལེགས་བཞུགས་པའི།

- **Om. Trashi chog chu dag na leh shugpai**

OM. Auspiciousness in the ten directions, purity and excellence residing here,

བཀྲ་ཤིས་དཀོན་མཆོག་གསུམ་དང་རྩ་བ་གསུམ།

- **Trashi könchog sum dang tsawa sum**

Auspiciousness of the Three Jewels and the Three Roots,

བཀྲ་ཤིས་ལྷ་ཚོགས་རྣམས་ལ་ ཡུག་འཚེལ་ལོ།

- **Trashi lha tsog nam la chaktse lo**

I pay homage to the auspiciousness of the assembly of all Yidams;

བཀྲ་ཤིས་དོན་ཀུན་འགྲུབ་པར་མཛད་དུ་གསོལ།

- **Trashi dön kün drubpar dzé du söl**

I pray that all auspicious meaning be realized.

སྐྱབས་སུ་མཛད་གོངས་འདུས་ལས་སོ།

From the Three Buddha Bodies of the Lama's Mind

ཅེས་ཚིགས་བཅད་བསྐྱུས་གསལ་གྱིན་ཆེན་ལྗེར་བདེ།

though the words are condensed, the blessing is great,

རྣམས་ཕྱོགས་གཅིག་དུ་སྦྲེབ་པ་པོ་ཀམ་ལ་རྒྱ་ཚུལ་སོ།།

simplified and united in these verses by Kamala RaDza Di.